



MorphoLogic
Localisation Ltd.

Language Fitness Check

Is the Language Level of Your SAP Systems Fit for a Global Roll-out?

The Language Fitness Check is a free-of-charge service from MorphoLogic Localisation for checking the language-based I18N settings and processes in customer systems.

About MorphoLogic Localisation

As one of SAP's most experienced translation partners with more than 15 years' project experience and millions of translated system lines in numerous SAP and customer projects for various target languages, MorphoLogic Localisation offers single-source translation, consultancy services and applications for SAP customers and development partners. Of all the SAP PartnerEdge partners, MorphoLogic Localisation was the first one to be present in both of SAP's service areas that are necessary for an international roll-out:

- SAP Language Consultancy
- SAP Translation



Whether you are opening a new local business unit or expanding market potential through in-house developments and add-ons, you need to create and manage language versions of software products and complementary materials such as documentation, training and marketing information professionally and efficiently.

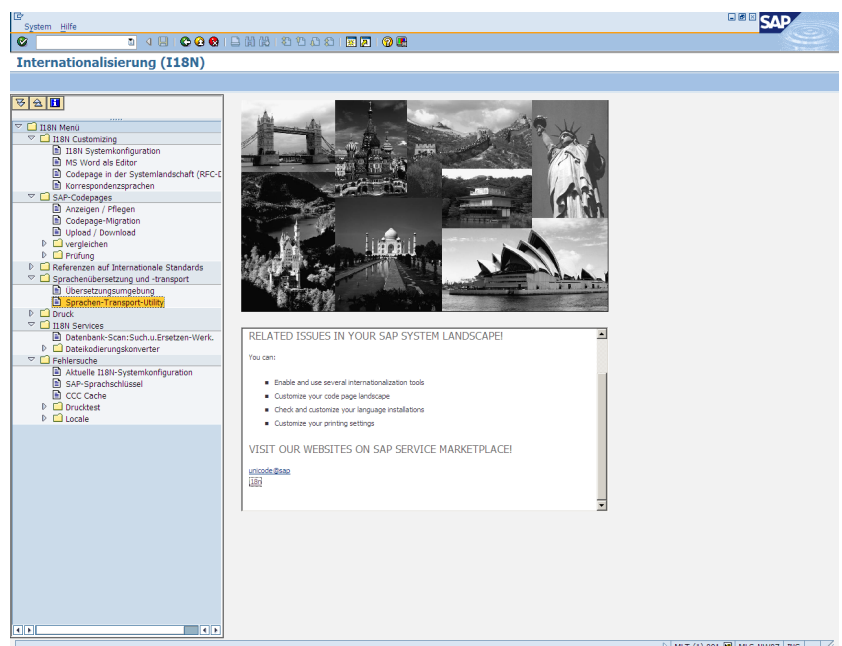
Internationalisation (I18N) in IT means that a program can be easily adapted to other languages and countries. With global roll-out projects, the creation of language versions plays a key role, while the complexity of the translation is often underestimated.

The Language Fitness Check from MorphoLogic Localisation helps customers find optimum solutions for ongoing or planned translation projects. Thanks to our extensive experience with customer projects, we help avoid typical cases and provide information for long-term solutions.

The free-of-charge Language Fitness Check comprises around two hours of basic consulting. As the first step, the customer receives a questionnaire. Using the answers to

this, a remote check is performed of the basic settings in the system. This results in a report summarising the optimisation options and proposals.

The advantage for customers is that by having their settings and processes analysed, they receive solutions that can save costs but at the same time be used as a solid, long-term technical basis for system translation.



Settings and Processes

The following list comprises a selection of the most important aspects and questions that have to be considered in system translation. Some may appear trivial, some are less well-known. What both have in common is that for a project to be completed successfully, all have to be considered and answered.

Translation System, Translation Client

Defining the translation system and the translation client are fundamental, long-term decisions. Whether they are in the development system, consolidation system or test system, all solutions have advantages and disadvantages that have to be carefully considered for each project and customer.

Code Pages, Language Installation

No translation project can be started without the right code page settings and language installation. During the language installation, one must also ensure that there is no language filling for the target languages, as otherwise, untranslated lines cannot be found. On the other hand, client-dependent standard content has to be distributed via client maintenance to avoid the unnecessary processing of already existing content.

System Landscape, Transport Routes

The system landscape and transport routes significantly influence the translation process. Sequence and scheduling can be critical factors for success, especially in a composite system landscape.

Development Time Frames

The scheduling of the translation and its associated technical activities depend on development time frames. Translation projects can only be planned and set up in line with development projects.

Source and Target Languages

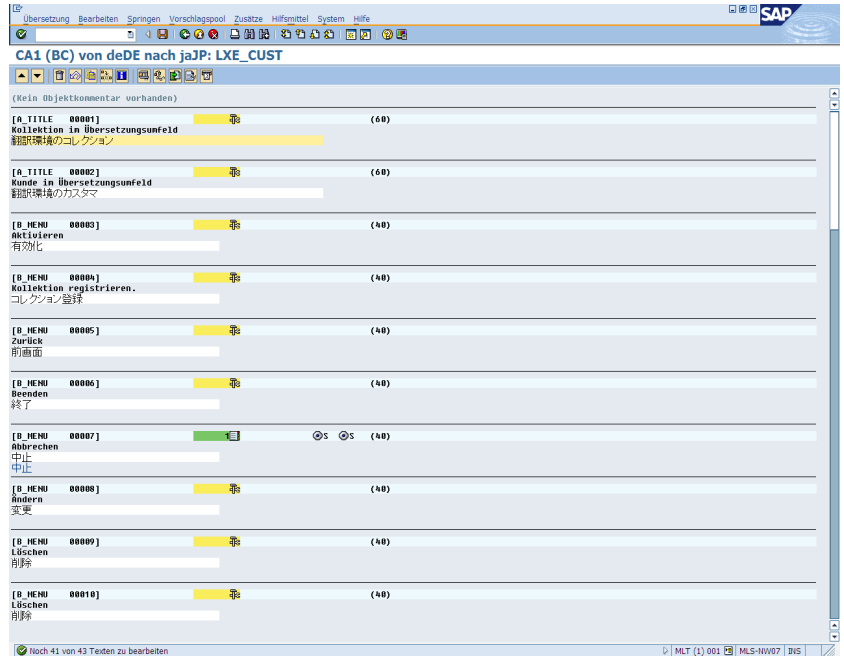
The target languages are easy to determine; selecting the source languages is not always so clear since they are influenced by the translator resources that are available and the development languages. Typically, at least two development languages (usually German and English) exist in the system. If translations are created from just one source language, the gaps in the development languages have to be closed first of all.

Object Types and Translation Level

The SAP system contains hundreds of language-dependent object types such as messages, menus, forms and so on. Some appear directly on the screen and therefore have to be translated into all languages. Others, however, can be excluded from translation depending on requirements and the target language. A third group of object types, such as developer documentation, is not displayed to end users and can be ignored in all languages. Correctly selecting the object types for the target languages has a considerable influence over the translation effort.

Relevant Objects

Determining and providing the objects that are relevant for translation is one of the core tasks in system translation. Depending on how the development and Customising projects are organised, this task can be easily solved, or else become a nightmare.



Maintenance and Provision

The initial translation is only part of the overall process. Providing the translations for production system and maintaining the changes are two equally important tasks.

The Language Fitness Check Report

The Language Fitness Check gives customers a comprehensive report with alternatives and proposals for the above-mentioned questions and serves as the basis for planned or ongoing system translation projects.

Contact Data

MorphoLogic Localisation Ltd.

info@morphologic-localisation.eu
www.morphologic-localisation.eu
ecohub.sdn.sap.com/partners/morphologic

